

Markus Lång  
Katuosoite  
00840 Helsinki 84

23.3.2013

1 (3)

Sanoma News Oy  
Toimitusjohtaja  
Helsinki

Olen monta kertaa aikaisemminkin joutunut kirjoittamaan Teille *Metro*-lehden sarjakuvien suomennoksista, koska niiden laatu on ala-arvoinen ja moitittava. Valitettavasti ongelmaa ei ole korjattu, vaan sama ammattitaidoton työntekijänne saa yhä edelleen jatkaa sarjakuvien ”suomentamista”.

*Helmiä sioille-* ja *Tuplat*-sarjakuvien ”suomennoksissa” on jatkuvasti **karkeita kieli-, kirjoitus- ja asiavirheitä**. Julkaisemalla tuollaisia tekeleitä Te **halvennatte sarjakuvataidetta ja suomentajien ammattikuntaa sekä loukkaatte sarjakuvantekijäin tekijänoikeuksia (respektioikeutta)**.

Kyseinen työntekijä ei sovi sarjakuvien suomentajaksi, koska

- hän ei osaa riittävän hyvin englantia
- hän ei osaa riittävän hyvin suomea
- hänen yleissivistyksessään on vakavia puutteita
- hänen työmoraalissaan on vakavia puutteita.

Ymmärrätkö, miksi sairaaloissa ei panna siivoojia tekemään sydänleikkauksia, vaikka **siivoojien palkat ovat halvempia** kuin sydänkirurgien palkat? Tämä johtuu siitä, että siivoojat **eivät osaa** tehdä sydänleikkauksia! Te kuitenkin olette ilmeisesti pannut **siivoojan suomentamaan sarjakuvia** ja kuvittelette siten saavuttavanne olennaisia ja hyväksyttäviä säästöjä. Menettelyynne on halveksittavaa.

Miksi Te ylipäänsä julkaisette *Metro*-lehdessä sarjakuvia, jos ette halua huolehtia julkaisun laadusta? Te yritätte vain noukkia rusinat kaikista pullista.

Ymmärrätekö, että sarjakuvien tarkoituksena on lukijoiden hauskuuttaminen eikä lukijoiden tympäiseminen? Kyseinen ”suomentaja” kuvittelee, että mitä kehnommin hän ”suomennoksensa” vetäisee, sitä hauskempi on lopputulos. Voin kertoa, että niin ei ole: hänen tekeleensä eivät ole hauskoja vaan **surkeita, ärsyttäviä ja turhauttavia**. Hän ei useinkaan edes ymmärrä alkutekstin vitsiä vaan ”kääntää” sen joko liian kirjaimellisesti tai hutaisee miten sattuu. Hän ei osaa käyttää sanakirjoja eikä hakuteoksia. Hän ei edes yritä pohtia, kuinka suomalainen saman asian ilmaisisi. Useimmiten hän pilaa vitsin kokonaan, eikä suomalainen lukija ymmärrä lainkaan, mikä oli sarjakuvan tarkoitus. Lukijan huomio kiinnittyy hämmentävään ilmaisuun eikä vitsi välity. Se **ei ole hauskaa**, vaikka ”suomentajanne” näkyy niin kuvittelevan.

”Suomentajanne” ei myöskään hallitse suomen kielen väli-merkkikäytänteitä, eikä tekstejä asemoida puhekupliin kunnolla. Hän jopa kuvittelee, että sarjakuvissa on ”paneeleja” eikä ruutuja, koska sarjakuvaruutu on englanniksi *panel*! Voi pyhää yksinkertaisuutta!

Huumori edellyttää sukkeluutta, osuvuutta ja huolellisuutta. Kaikki nämä ominaisuudet Teidän ”suomentajaltanne” puuttuvat.

Perjantaina 22. 3. 2013 sarjakuvassa mainittiin ”Samson” ja ”Delilah”. **Lapsikin tietää**, että suomenkielisessä Raamatussa näiden henkilöiden nimet ovat Simson ja Delila. Tuo olisi selvinnyt jopa Wikipediasta! Kyseinen ”suomentaja” ei viitsinyt sen verran nähdä vaivaa palkkansa eteen, että olisi kyseiset nimet tarkistanut. Hän ei kykene edes arvioimaan tietämättömyytensä määrää.

Kyseinen tohelo ei kelpaa siivoamaan edes miesten käymälöitä, koska hänen ”työsuoritteidensa” jälkeen ne ovat saastaisempia kuin ennen ”siivousta”.

Kumpaa Te halveksitte enemmän — sarjakuvataidetta vai suomen kieltä? Eikö yrityksessänne harjoiteta minkäänlaista laaduntarkkailua? Eivätkö arvojanne olekaan ”luovuus, luotettavuus ja dynaamisuus”, kuten internet-sivuillanne korskeasti julistatte?

Olen aikaisemmin — tuloksetta — kirjoittanut yrityksellenne tästä ongelmasta 27. 11. 2009, 23. 2. 2010 ja 1. 9. 2012.

Vastannette edellä esittämäni ilman aiheetonta viivytystä. Muussa tapauksessa joudun selostamaan menettelyänne sarjakuvien oikeudenomistajille.

Kunnioittavasti

Markus Lång

JULKAISU

[http://www.mlang.name/shame/sanoma\\_news.html](http://www.mlang.name/shame/sanoma_news.html)